

I 6/
7:1985(1)

病骑手

19  85



江南大学图书馆



11147995

病 骑 手

大洋洲文学丛书

(总第九辑)



第 一 辑

安徽大学大洋洲文学研究室出版

第一辑(总第九辑)

编辑 《大洋洲文学》编辑部
出版 安徽大学大洋洲文学研究室
印刷 安徽省蚌埠交通印刷厂

大洋洲文学



1985年第1辑(总第九辑)

目 录

一、诗歌特辑

- 澳洲森林仲夏之午……(澳)查理士·哈珀 马祖毅译(1)
病骑手……(澳)亚当·林塞·戈登 马祖毅译(8)
玛丽·吉尔摩诗十二首……马祖毅译(8)
滩葬……(澳)肯尼亚·斯莱塞 马祖毅译(15)
凯思·沃克诗三首……雨江译(17)
澳大利亚诗选……田海译(20)
早餐,在上海……(澳)朱利安·克罗夫特 白雨译(25)
诗二首……(澳)西德·哈勒克斯 白雨译(26)
新西兰短诗选……黄檬译(28)
诗两首……(新西兰)
伊夫林·帕图阿瓦——内森……张力劳译(36)
诗四首……(新西兰)风玲(36)
破晓……(巴布亚新几内亚)

阿瑟·贾沃迪姆巴里·····	沈少林译 (40)
恨····· (巴布亚新几内亚) 皮塔·马马维	张跃进译 (41)
细沙阳光海水·····	
(巴布亚新几内亚) P·查克拉瓦尔蒂·····	朱茂仁译 (42)
睡莲····· (巴布亚新几内亚)	
柯罗布阿·纳伊亚加·····	钱慧杰译 (43)
十字架····· (瓦努阿图)	
艾伯特·莱奥玛拉 (英译) ·····	谢昌宏译 (43)
文化, 我的文化····· (瓦努阿图)	
艾伯特·莱奥玛拉·····	唐文成译 (45)
决定····· (瓦努阿图) 卡尔塔卡乌·卡尔赛	郭 风译 (46)
夜访者····· (斐济) 苏西尔·麦尔玛	钱慧杰译 (47)
母道····· (斐济) 伊斯梅利·柯卡纳亚加	吴新华译 (47)
成长····· (斐济) 雷吉埃利·库莱	李和平译 (48)
我的村椿····· (罗图玛) 玛凯雷塔·玛努埃利	孙继明译 (49)
鱼肉土人····· (密克罗尼西亚) M·Y·邬东	沈球译 (50)
哦! 政客····· (所罗门群岛) 蒂奥尼·布果图	刘 政译 (52)
心痛····· (所罗门群岛) A·G·吉拉基萨	徐经门译 (53)
丰饶的季节····· (所罗门群岛) C·库拉果埃	潘家旭译 (54)
明天····· (西萨摩亚) 维果·拉斯穆森	叶名时译 (55)
政府····· (西萨摩亚) R·佩塔伊亚	彭广鑫译 (55)
父与子····· (西萨摩亚) R·佩塔伊亚	叶晓春译 (56)
老人····· (库克群岛) 泰雷·图阿卡纳	钱 宏译 (57)
笑声····· (库克群岛) 塔·马基雷雷	蒋 平译 (58)
阻力····· (汤加) K·H·萨曼	刘 超译 (59)
时钟····· (汤加) K·H·萨曼	邵贤春译 (61)
我们的诗歌····· (汤加) M·塔乌英埃福拉乌	邵贤春译 (61)

二、小 说

- 彩虹鸟……………(澳)万斯·帕尔默 王雪飞译(62)
四套最好的服装……………(澳)阿伦·马歇尔 任荣珍译(69)
对蒂蒂娜友好些……………(澳)帕特里克·怀特 宋中卫译(88)
低垂的无花果树……………(澳)朱迪丝·赖特 陈正发译(109)
曾是绿色的汽车……………(新西兰)帕·格雷斯 王晓凌译(116)
凝滞的时光……………(汤加)托布·波塞西·法努阿 王天珍译(123)
雷蒙德·屁莱短篇二题……………冯 吉译(131)
婚姻……………(斐济)乔·弗拉莫 罗齐平译(141)

三、南太平洋民间故事

- 所罗门群岛民间故事三则……………李继红译(143)
汤加民间故事一则……………王 毅译(147)

四、评论及其他

文学和正在形成的文学中坚……………

(斐济)苏布拉马尼……………杨起、司沪宁译(148)

澳大利亚的戏剧……………

(澳)凯瑟琳·布里斯班……………葛启国、郭兆康译(180)

《毛利姑娘》浅析……………任荣珍(226)

《毛利姑娘》内容梗概……………任荣珍(233)

《屠场》序言……………(新西兰)希瑟·罗伯茨 吴 嘉译(242)

琼·戴万妮《屠场》简介……………夏业良(249)

约瑟夫的《阿卡莫斯时代》……………杨克兵(266)

图法里小传……………(新西兰)戴维·乔治 任荣珍译(271)

自传……………(新西兰)戴维·乔治任荣珍译(272)

OCEANIC LITERATURE

Edited and published by

Oceanic Literature Research Institute

Anhui University

Hefei, Anhui, China

No. 1, 1985 (General No. 9)

CONTENTS

I. Poetry

A Midsummer Noon in the Australian Forest

Charles Harpur (Australia).....(1)

The Sick Stockrider...Adam Lindsay Gordon (Australia)...(3)

Twelve Poems by Mary Gilmore (Australia).....(8)

Fourteen Men

Nationality

The Sword

Violets in Spring

She Praises Him

The Wish

Life's Treasurings

An Aboriginal Simile

Hunger

Unto Thee, Biami, Unto Thee

Rain

Strange How the Heart Will Leap

Beach Burial.....Kenneth Slessor (Australia)

.....(15)

Three Poems by Kath Walker (Australia).....(17)

We Are Going

Dawn Wail for the Dead

Municipal Gum

Night Sowing.....	David Campbell (Australia)	(20)
Moon and Pear Tree.....	Nancy Cato (Australia)	(21)
Tune for Swans.....	James Mc Auley (Australia)	(22)
Carp, Moth and Cicada.....	Ian Templeman (Australia)	(22)
To A Poet.....	Michael Dugan (Australia)	(23)
A Lover's Compliment.....	Michael Dugan (Australia)	(24)
Ground Zero.....	Michael Dransfield (Australia)	(25)
Breakfast in Shanghai.....	Julian Croft (Australia)	(25)
(1) Tourist	Syd Harrex (Australia)	(26)
(2) Elephanta.....	Syd Harrex (Australia)	(27)
(3) The Tides Run Up the Wairau.....	Eleen Duggan (New Zealand)	(28)
For An Amulet.....	A.R.D. Fairburn (New Zealand)	(28)
The Body of John.....	R.A.K. Mason (New Zealand)	(29)
Girl, Boy, Flower, Bicycle.....	M.K. Joseph (New Zealand)	(30)
The Pool.....	Ruth Dallas (New Zealand)	(31)
The Fly.....	Ruth Dallas (New Zealand)	(31)
Shadow Show.....	Ruth Dallas (New Zealand)	(32)
Rain.....	Hone Tuwhare (New Zealand)	(32)
Striking A Pose.....	Kevin Ireland (New Zealand)	(34)
Epithalamium.....	John Caselberg (New Zealand)	(34)
(4) The Drought Breaks.....	Fleur Adcock (New Zealand)	(35)
(5) The Old Man's Example.....	Bill Mamhire (New Zealand)	(35)
My Child.....	Evelyn Patuawa-Nathan (N.Z.)	(36)

Tasman Sea.....Evelyn Patuawa-Nathan(N.Z.).....	(39)
Four Poems by Feng Ling (New Zealand).....	(36)
Dawn Breaking.....Arthur Jawodimbari (Papua-New Guinea)	(40)
Hatred.....Pita Mamavi (Papua-New Guinea)	(41)
Sands Sun Water.....Prithrindra Chakravarti (P.N.G.)	(42)
The Water Lily.....Rokobua Naiyaya (Papua-New Guinea).....	(43)
Cross translated by Albert Leomala (Vanuatu)	(43)
Culture My Culture.....Albert Leomala (Vanuatu)	(45)
The Decision,Kaltakau Kalse (Vanuatu)	(46)
The Night Visitor.....Sushil Sharma (Fiji)	(47)
The Way of A Mother.....Ismeli Cokanasiga (Fiji).....	(47)
Growing Up.....Rejieli Racule (Fiji).....	(48)
My Stump.....Makereta Manuelli (Fiji).....	(49)
Milking the Natives,Moses Ymal Uludong (Micronesia)	(50)
Oh! Politician.....Tione Bugolu (Solomon Islands).....	(52)
Heartache.....Alva Game Gilakisa (Solomon Is.)	(53)
Season of Plenty.....Celestine Kulagoe (Solomon Islands).....	(54)
Tomorrow.....Viggo Rasmussen (Western Samoa)	(55)
Government.....Ruperake Petaia (Western Samoa).....	(55)
Father and Son.....Ruperake Petaia (Western Samoa)...	(56)
This Old Man.....Tere Tuakana (Cook Islands).....	(57)
Laughter.....Ta Makirere(Cook Islands)	(58)
Resistance.....Konai Heln Thaman (Tonga).....	(59)
Clocks.....Konai Heln Thaman (Tonga)	(61)
Our Poems.....Melemaite Taumoefolau (Tonga)	(61)

I .Fiction

The Rainbow-Bird.....	Vance Palmer (Australia).....	(62)
Four Sunday Suits.....	Alan Marshall (Australia).....	(69)
Being kind to Titina.....	Patrick White (Australia).....	(88)
The Weeping Fig.....	Judith Wright (Australia)	(109)
It Used to Be Green Once.....	Patricia Grace (New Zealand).....	(116)
The Elimination of Time.....	Tupou Posesi Fanua (Tonga)	(123)
Funeral.....	Raymond Pillai (Fiji)	(131)
The Matter of Conscience.....	Raymond Pillai(Fiji).....	(136)
Marriage.....	Rjeli Racule (Fiji)	(141)
II .Pacific Legends.....		
Cliff Benson		
Three Legends from Solomon Islands.....		(143)
One Legend from Tonga.....		(147)

III .Articles

Literature and the Emerging Elites	Subramani (Fiji)	
.....		(148)
Australian Drama.....	Katherine Brisbane(Australia).....	(180)
Noel Hilliard's Maori Girl.....	Ren Rongzhen (China)	
.....		(226)
Synopose of Maori Girl.....	Ren Rongzhen (China).....	(233)
Introduction to Butcher Shop.....	Heather Roberts (New Zealand).....	(249)
Synopose of Butcher Shop.....	Xia Yiniang (China)	
.....		(242)
Synopose of M.K. Joseph's The Time of Achamoth		
Yang Kebing (China)		(266)
Biography of Hone Tuwhare.....	David George (New Zealand)	(269)
Autobiography.....	David George (New Zealand)	
.....		(271)

澳洲森林仲夏之午

(澳) 查理士·哈珀

马祖毅译

四面八方静悄悄，
侧耳不闻鸟啼叫，
寂寥无边如网张，
旷野森林齐笼罩。

草虫一睡不肯醒，
恋恋难舍阴凉地，
蚂蚁本来爱劳碌，
也钻石堆贪休憩，
蝉儿紧紧抱树枝，
哑然失声无生气，
平原山冈都入梦，
万里一片幽静意。

独有困倦低吟声，
隐隐传自暖礁湖，
瞧呀来个大黄蜂，
色彩俗丽谁乱涂？
茶褐身躯黄斑点，

非方非圆什么图？

乍看宛似鸡心状，

率草成形嫌模糊。

又见嗡嗡声起处，

甲虫入眼惊辉煌，

身披朱红盔一顶，

上洒粉粒色金黄，

斜辉闪闪留痕迹，

且吟且唱且翱翔，

越飞越高离日近，

宛如玉焚摇火光。

谁说万物都静止？

小溪奔流永不停，

潺潺声带凉秋意，

凉意侵梦慰劳魂，

繁枝茂叶成绿海，

此海也要起波纹。

夏神慵卧绿丛里，

正午时刻翻个身，

倦眼未开舒口气，

再次安然入梦深。

在此高卧多舒坦，

溽暑熬煎既可逃，

草深不散清凉气，

静里沉思乐陶陶。

查理士·哈珀(1813—68)是澳大利亚第一个土生土长的诗人,他的父亲原是流刑犯。他幼年在新南威尔士州帕拉马塔政府学校读过书。出校后在乡野地区从事过各种职业,后来在悉尼邮局里当上一名小职员,于1837年发表了第一诗首。几年之后离开悉尼在猎人河上开办农场和牧场,这时出版了《丛林土匪:五幕剧和其他诗歌》(1853)。1859年被任命为阿拉路思采金地的督察员,同时经营农场。1862和1865年又出版了两本诗集:《诗人之家》和《梦之塔》。1867年因次子夭殇,悲愤过度,加之经受了生活的折磨,遂染病辞世。在澳大利亚文学史上,哈珀被认为是重要人物,其原因是对丛林乡野的描写,具有澳大利亚的特色,成为以后本国诗人的典范。



(澳) 亚当·林赛·戈登

马祖毅译

抓紧啊,内德! 再把我扶下马,到阴凉地里躺一躺。

老弟,你舍下手头活,引着两匹马,

一路稳住我，我呀在这鞍上东摇又西晃，
太阳热辣辣，马儿缓缓行，人都困倦得怕讲话。

莫拉宾达破晓时，大雾弥漫，蒙蒙一片天昏沉，
朝日初升凄惨惨，朦朦胧胧象盏灯，
我打着盹儿进了阿巴思诺特围着他地产的篱笆门，
人在梦乡还没醒，梦的是利姆斯通的牲口营。
急穿雾幕我们在卡里福特趟过那条小港，
太阳猛可地迸射出火一般的光芒，
南面是卡塔瓦，一座座沙丘顶都眩目辉煌，
格伦·洛蒙德的水淹牧场就座落在北方。

西首的马行小道曲曲弯弯通向林迪斯农场，
再望过去隐隐出现那双峰突出的峭壁，
远处的第一座山冈上盖覆着明净而静谧的穹苍，
西尔威斯特的羊毛棚可以从那看得十分清晰。
从我们的住宅到那地方人们常说有五里之遥，
那儿的大车道上有棵巨树，扶疏枝叶编成一座拱门。
我们曾在那追猎过野狗，它是那样没命地奔逃，
事隔八年啦——也许九年吧？——三月的时辰。

在红霞满天的清晨游荡徜徉是多么有趣，
不知走了多少里，我们缓行在闪亮的丰草之间，
燃起清凉的烟草吞云吐雾，瞅着那白圈儿一个个飘去，
坐在马鞍上一路逍遥，我们两人自在悠闲。
同样有趣的是在黑檀林里眺望牧场上鳞次的屋脊，
兜着圈子把狂野的杂种牲口赶进围栏，

牧鞭儿甩出如流火，乱蹄儿声碎奔腾急，
啊！最艰难的岁月当时并不算太艰难！

哎呀多带劲！我们策马追捕“星光”及其一帮，
他们从西尔威斯特牧场逃出在平地上狂奔，
“山地人”和“杂技演员”纵蹄处尘土飞扬，
干涸芦滩和燧石遍布的山梁回荡着得得蹄声。
进入森林已接近，越过石楠荒地快追上，
冲出茶树丛已紧挨在他们身边，
色带金黄的羊齿叶在马蹄下沙沙作响，
被折断的忍冬柳枝辟辟拍拍声相连。

内德，我们骑着栗色马和灰马在追捕中一路领先，
骑警们落在我们身后三百码的地方，
这时我们打光了六响枪子弹，丛林土匪困守在河湾边，
我们用作隐蔽的是河港里矮小的黄杨！
你一把抓住匪首，人对人马对马鏖战一场，
栗色马高举起前蹄，你们两人扭在一起滚打，
在那浅清水道里你差点儿给击中，他连开几枪——

好险啊——那弹药烧焦了你胡须一大把！
在生命衰微的时刻，血气方刚的青春岁月
一幕幕重现在眼前，我甚至清楚地想得起
杰克·霍尔编的一则则故事和杰姆·罗珀唱的一支支歌曲，
可现在啊，杰克·霍尔和杰姆·罗珀人在哪里？

唉！内德，几乎所有的殖民时期的人物，
我们往日的好友良朋都已变成鬼魂；

多半是因为能经风浪，通常是由于有点儿不顾一切
看起来你我二人算是硕果仅存。

且说休士，他赌牌出事尝到了铁窗风味，

最后的结局如何没有多大关系，

可麦克费森却在库拉明塔围场给小公牛撕得肢裂骨碎，

而沙利文孤注一掷，落得个灭顶辞世。

莫斯廷——可怜的费兰克·莫斯廷——终于因沉船身亡，

可怕啊，那件惨事发生在上万迪龙河上；

骑手卡里斯布鲁克摔下马把脖子扭伤，

真奇怪！他苟延残喘，居然还活得那么久长！

啊！在峡谷里洛根家我们日日夜夜形骸放浪——

洛根夫妇早就作古，他们的墓草已荒。

埃尔赛最高的女儿比你当年的小埃尔赛个子还长；

埃塞尔已结婚过门，不再是个小姑娘。

我这一辈子总算尽本份付出过辛劳，也享受了一场，

生命如朝露——最长的人生也不过是昙花片刻；

我现在什么都不在乎，既不贪恋莱姜饭香，

也不贪恋那解闷提神的杯中之物。

只因好事尚未做完，才能有所浪费，决心往往落空，

我多少有点觉得悔恨已迟。但我心里有数——

倘使再让我生活一次，我过的生活还与这辈子相同；

而非常可能的情况是我会走大多数人所走的路。

浅蓝的天空逐渐暗淡，高高的绿树也显得模糊不清，

我暖下的草地似乎在一起一伏，一升一沉，
恹恹的暖暖阴影在昏昏欲睡的日光里晃动不停
它们要给太阳的面庞蒙上棺衣一层。
让我安睡在这凹地里，这儿有金合欢花在风中摇曳，
决不要树碑，决不要给我的床榻围上阑干，
如果牧场上茁壮的儿童们来我坟上把野花采撷，
我就有缘倾听他们在上方欢跳游玩。

亚当·林赛·戈登（Adam Lindsay Gordon 1833—70）
出生于亚述群岛，父亲是英国军官。他读过英国切尔滕纳姆专科学校及皇家伍斯特文法学校。因生活放浪，其父决定送他去澳大利亚，于1853年十一月到达阿得雷德，十二月即在南澳当上骑警。两年后退职，以驯马师、骑师等职务谋生。1861年继承了母亲的遗产七千镑，才娶了个十七岁的姑娘。1864年开始写诗。1867年出版了《阿什塔罗斯、一篇戏剧的抒情诗》和《海浪飞溅烟袅袅》，前者完全失败，后者仅销售一百本。戈登不善经营，事业屡遭失败，一生潦倒，在出版最受欢迎的诗集《丛林歌谣与跃马曲》的那年自杀了。他是澳大利亚早期诗坛上比较有名的三大诗人之一。至今伦敦西敏寺私人之角还立着他们的半身像，题曰：澳大利亚诗人。《病骑手》是他的名篇，典型的丛林歌谣。